

odredbi. Umjesto nevažeće odredbe ili za popunjavanje praznine, učinkovita i izvediva odredba koja je pravno i ekonomski najbliža onome što su partneri željeli ili što bi htjeli u skladu s duhom i svrhom ovog Mousa da su razmotrili tu točku primjenjuje se s retroaktivnim učinkom .


Peter Maierhofer
AL Energie Effizienz Handels GmbH

Peter Maierhofer für
AL Energie Effizienz Handels GmbH

Wien, den 19.07.2015

info@al-energie.eu
http://www.al-energie.eu


**NORTH
TEC
CONSULT**
Ole Hering zeichnend für
North Tec Consult GmbH


Bredstedt, den 19.07.2015


NTC KRAKA
D.O.O. MALO VUKOVJE
Ole Hering zeichnend für
NTC KRAKA d.o.o.

Malo Vukovje, den 19.07.2015


NTC GAL D.O.O.
Ole Hering zeichnend für
NTC GAL LJUDVITA GAJA 10

Bjelovar, den 19.07.2016

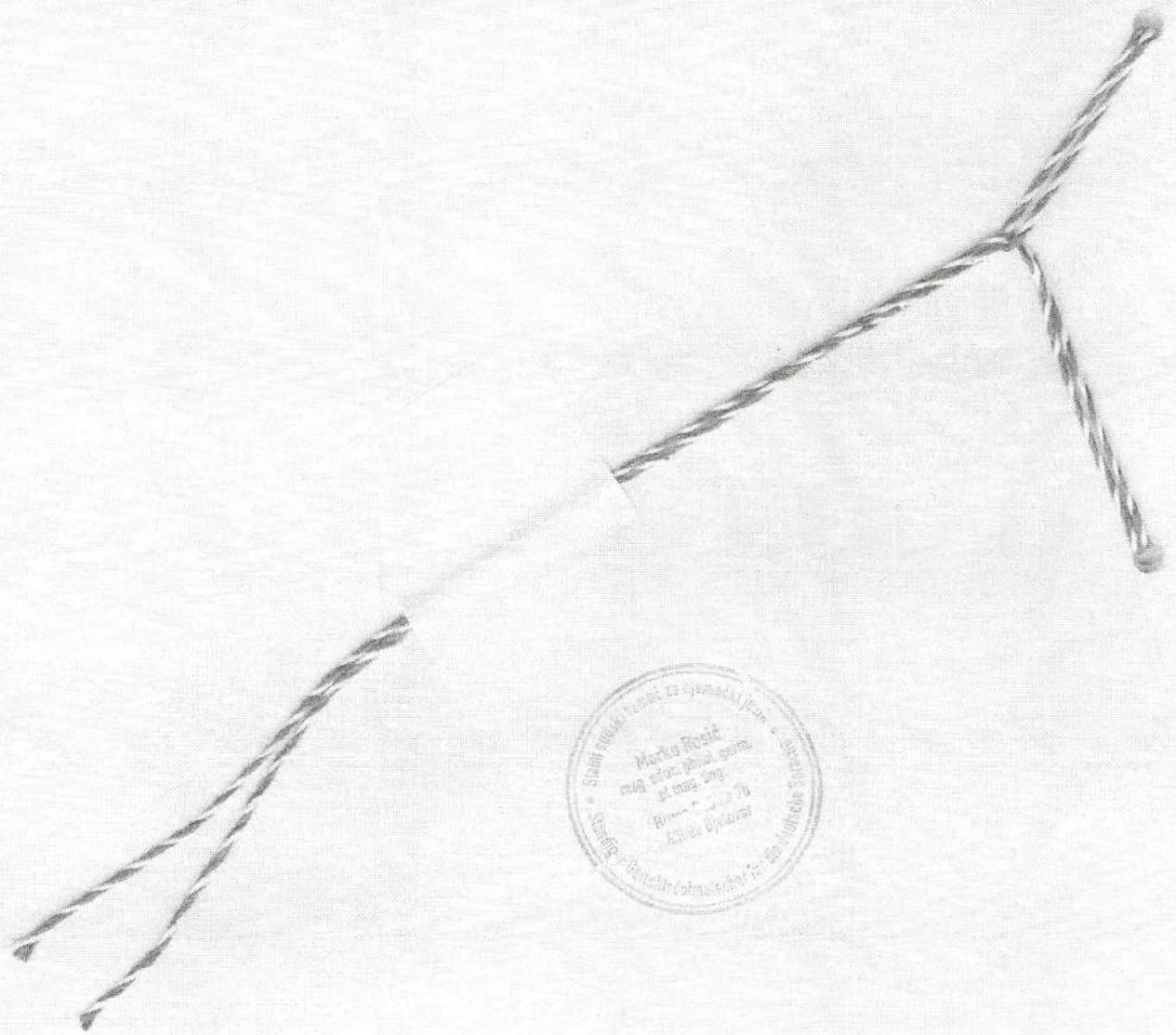

Hans Westner zeichnend für
AVALANTO FINANCE AG

Augsburg, den 19.07.2016


avalanto
.finance

AVALANTO FINANCE AG
Am Mittleren Moos 53
86167 Augsburg
Tel. 0821-455 499 49
Fax 0821-455 499 99
info@avalanto.finance
9ywww.avalanto.finance

G

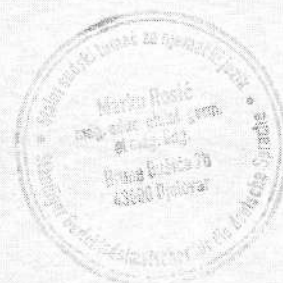


Stahlwerke Rheinisch-Westfälische Eisen- und Stahlwerke AG
Marka Posit
mit einem Patent
am 1.1.1976
Brenn - 2.1.1.76
Köln, Deutschland

Ovaj prijevod s njemačkog jezika sastoji se od 2 stranice / 4 lista
Broj ovjere: 16/24
Datum: 13. 03. 2024.

**Ovjereni prijevod
s njemačkog na hrvatski jezik**

**Ugovor između AL Energie Effizienz Handels GmbH
i NTC Kraka d.o.o.**



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

Stranica 1/2 Ugovora između AL Energie Effizienz Handels GmbH i NTC Kraka d.o.o.

Ugovor

između

AL Energie Effizienz Handels GmbH

[u daljnjem tekstu: "EEH"]

Bräuhausgasse 37, 1050 Beč, Austrija,
upisano kod Trgovačkog suda u Beču
pod brojem trgovačkog registra FN 415690 i,
zakonski zastupano od strane izvršnog direktora Petera Maierhofera, ing.

i

NTC KRAKA d.o.o.

[u daljnjem tekstu: "NTC d.o.o."]

Malo Vukovje 23r, 43283 Malo Vukovje, Hrvatska
upisano u registar Trgovačkog suda u Bjelovar
pod brojem 010092435
zakonski zastupano od strane izvršnog direktora Olivera Behringa.

01. EEH prodaje kompletnu tehničku zgradu NT9000 NTC d.o.o.-u. Vežano uz detaljan opis i specifikaciju objekta pozivamo se na ponudu od EEH-a za NTC d.o.o. br.: 1/2015 od 17.03.2015. u prilogu ovog ugovora.

02. NTC d.o.o. plaća EEH-u kupoprodajnu cijenu od 885.800,00 €. Kupoprodajna cijena se plaća u 72 mjesečne rate od po 5.150,-- EUR, svakog prvog u mjesecu, prvi put 1.11.2015., a 73. rata od 515.000,-- EUR 1.11.2021. EEH-u na njihov račun:

Vlasnik računa: AL Energie Effizienz Handels GmbH
IBAN: AT29 1400 0072 1006 8133
BIC: bawaatwv

03. Ugovorne strane su suglasne da će vlasništvo nad objektom biti preneseno s EEH na NTC d.o.o. tek nakon potpunog ispunjenja ovog kupoprodajnog ugovora i plaćanja svih rata kupoprodajne cijene.

04. U mjeri u kojoj je to zakonski dopušteno, stranke su suglasne da se između njih primjenjuje Europsko građansko procesno pravo (EuGVO), isključujući Konvenciju UN-a o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe.

Beč, 17.03.2015.

/Mastoručni potpis/
Izvršni direktor Peter Maierhofer, ing.
potpisuje za
AL Energie Effizienz Handels GmbH [EEH]

Malo Vukovje, 17.03.2015.

/Mastoručni potpis/
Izvršni direktor Oliver Behring
potpisuje za
NTC KRAKA d.o.o. [NTC d.o.o.]



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

Stranica 2/2 Ugovora između AL Energie Effizienz Handels GmbH i NTC Kraka d.o.o.

06. Ako su pojedine odredbe ovog ugovora nevažeće ili neprovedive ili postanu neučinkovite ili neprovedive nakon sklapanja ugovora, valjanost ostatka ugovora ostaje nepromijenjena. Nevaljanu ili neprovedivu odredbu treba zamijeniti učinkovitom i provedivom odredbom čiji su učinci najbliži gospodarskom cilju kojem su ugovorne strane težile s neučinkovitom ili neprovedivom odredbom. Prethodno navedene odredbe primjenjuju se na odgovarajući način u slučaju da se pokaže da je ugovor nepotpun.

07. Preslika ponude EEH-a br.: 1/2015 od 17.03.2015. nalazi se u prilogu ovog ugovora.

08. PDV identifikacijski brojevi stranaka su sljedeći:

NTC KRAKA d.o.o. : USt-IdNr HR20644486953
Energie Effizienz Handels GmbH: UID Nummer ATU 68686424

09. Izmjene i dopune ovog ugovora, čak i ako su već napravljene usmeno, vrijede samo ako su sačinjene u pisanom obliku i potpisane od obje strane. Ovo se također odnosi na odricanje od zahtjeva u pisanom obliku.

Beč, 17.03.2015.
/vlastoručni potpis/
Izvršni direktor Peter Maierhofer, ing.
potpisuje za
AL Energie Effizienz Handels GmbH [EEH]

Maló Vukovje, 17.03.2015.
/vlastoručni potpis/
Izvršni direktor Oliver Behring
potpisuje za
NTC KRAKA d.o.o. [NTC d.o.o.]

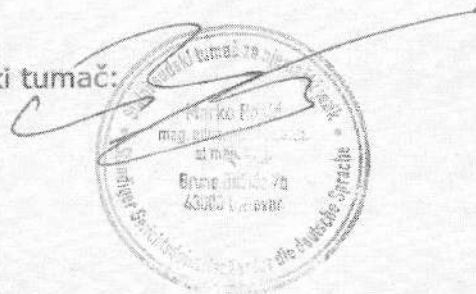
Kraj prijevoda s njemačkog jezika

Broj 16/24

Ja, Marko Rosić, mag. educ. philol. germ. et mag. ling. iz Bjelovara, Brune Bušića 7b, stalni sudski tumač za njemački jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Bjelovaru, broj 4-Su-325/2022-3 od 3.10.2022., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na njemačkom jeziku.

Bjelovar, 13. 03. 2024.

sudski tumač:



Vertrag

zwischen

AL Energie Effizienz Handels GmbH
[im Folgenden "EEH" genannt]
Bräuhausgasse 37, 1050 Wien, Österreich,
eingetragen beim Firmenbuchgericht Handelsgericht Wien
unter Firmenbuchnummer FN 415690 i,
gesetzlich vertreten durch den Geschäftsführer Ing. Peter Maierhofer,

und

NTC KRAKA d.o.o.
[im Folgenden "NTC d.o.o." genannt]
Malo Vukovje 23r, 43283 Malo Vukovje, Kroatien
eingetragen im Registe Trgovački sud u Bjelovaru
unter der Registriernummer 010092435,
gesetzlich vertreten durch den Geschäftsführer Oliver Behring.

01. Die EEH verkauft an die NTC d.o.o." ein NT9000 Technikgebäude Complete. Hinsichtlich der detaillierten Beschreibung und Spezifizierung des Objektes wird auf das diesem Vertrag anliegende Angebot Nr.: 1/2015 vom 17.03.2015 der EEH an die NTC d.o.o. verwiesen.

02. Die NTC d.o.o bezahlt an die EEH einen Kaufpreis von 885.800,00 €. Der Kaufpreis ist zahlbar in 72 Monatsraten zu je 5.150,- Euro, jeweils zum Monatsersten, erstmalig zum 01.11.2015, und einer 73. Rate in Höhe von 515.000,- Euro am 01.11.2021, an die EEH auf deren Konto:

Kontoinhaber AL Energie Effizienz Handels GmbH
IBAN AT29 1400 0072 1006 8133
BIC bawaatww

03. Die Parteien sind sich einig, dass das Eigentum am Objekt erst mit vollständiger Erfüllung dieses Kaufvertrages und Zahlung aller Kaufpreisraten von der EEH auf die NTC d.o.o übergeht.

04. Soweit dies rechtlich zulässig ist, vereinbaren die Parteien, dass zwischen Ihnen das Europäische Zivilverfahrensrecht (EuGVO) unter Ausschluss des UN-Kaufrechts gilt.

Wien, den 17.03.2015

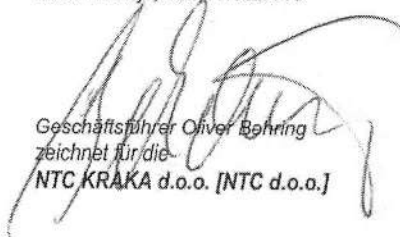


Geschäftsführer Ing. Peter Maierhofer
zeichnet für die
AL Energie Effizienz Handels GmbH [EEH]



Energie Effizienz
Bräuhausgasse 37
A-1050 Wien
T: +43 (0)1 713 01 84 - 0
F: +43 (0)1 713 01 84 - 53
info@al-energie.eu
http://www.al-energie.eu

Malo Vukovje, den 17.03.2015



Geschäftsführer Oliver Behring
zeichnet für die
NTC KRAKA d.o.o. [NTC d.o.o.]

NTC KRAKA
D.O.O. MALO VUKOVJE

06. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder nach Vertragsschluss unwirksam oder undurchführbar werden, bleibt davon die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen unberührt. An die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung soll diejenige wirksame und durchführbare Regelung treten, deren Wirkungen der wirtschaftlichen Zielsetzung am nächsten kommen, die die Vertragsparteien mit der unwirksamen beziehungsweise undurchführbaren Bestimmung verfolgt haben. Die vorstehenden Bestimmungen gelten entsprechend für den Fall, dass sich der Vertrag als lückenhaft erweist.

07. Das Angebot Nr.: 1/2015 vom 17.03.2015 der EEH liegt diesem Vertrag in Kopie an.

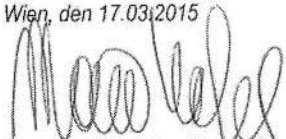
08. Die Umsatzsteuer-Identifikationsnummern der Parteien lauten wie folgt:

NTC KRAKA d.o.o.: USt-IdNr HR20644486953

Energie Effizienz Handels GmbH: UID Nummer ATU 68686424

09. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages sind, auch wenn sie bereits mündlich getroffen wurden, nur wirksam, wenn sie schriftlich festgelegt und von beiden Parteien unterzeichnet worden sind. Dies gilt auch für den Verzicht auf das Schriftformerfordernis.

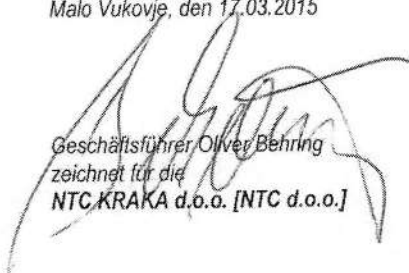
Wien, den 17.03.2015



Geschäftsführer Ing. Peter Maderhofer
zeichnet für die
AL Energie Effizienz Handels GmbH [EEH]

AL 
Energie Effizienz
Bräuhausgasse 37
A-1050 Wien
T: +43 (0)1 713 01 04 - 0
F: +43 (0)1 713 01 04 - 10
info@al-energie.eu
http://www.al-energie.eu

Malo Vukovje, den 17.03.2015



Geschäftsführer Oliver Behring
zeichnet für die
NTC KRAKA d.o.o. [NTC d.o.o.]

NTC KRAKA
D.O.O. MALO VUKOVJE

NTC KRAKA
D.O.O. MALO VUKOVJE

Ovaj ovjereni prijevod sastoji
se ukupno od
10 (deset) stranica
(bez naslovne stranice)
Broj ovjere: 127/24
Datum: 21.03.2024.

Ovjereni prijevod
s njemačkog jezika
- Kartica kupaca/Pregled plaćanja, računi i ugovori
(2015.)



AL Energie Effizienz Handels GmbH (250099 2016/01)
 Bräuhausgasse 37/ na katu
 1050 Beč

GODINA 2015.:

Stanje na računu na dan
 09. rujna 2020.
 Od: siječnja do: prosinca

		Cilij 14		EB-Saldo		Neto promet		Zess	
4003 North-Tec	5050	ER	60/	NT9000	0000615	Skonto /Porez	GW duguje	GW potražuje	GW Saldo
Oidenhörn 1				Tehnicka zgrada					
25821 Bredstedt				kompletna					
Ziro r. Knjig. sustav				Zhig NTC			515.000,00		0,00
br.: 5050	5050	ER	80/	Zhig NTC	0002015		515.000,00	-515.000,00	515.000,00
				Biopostrojenje KRAKA	0002015				0,00
				uklj. popratne usluge					
	2800	BA	78	Zhig NTC	00023/15		515.000,00	-515.000,00	515.000,00
	5050	ER	87/	Biopostrojenje KRAKA	00023/15				0,00
				uklj. popratne usluge					
							1.545.000,00	-1.545.000,00	0,00

SIB und UB GmbH

2/09.09.2020.
 122 Stanje na računu poprečno /Račun-br. i redni br. Journala

EREK/AR/AG-br.: 60
Odobrio/la dana:
Knjižio/la dana: 18.03.2015.
Račun-broj:
5300/40003 D 220DE
Plaćeno dana: 18.03.2015.



NORTH-TEC Consult GmbH Sandkuhle 8, 25821 Bredstedt

Primatelj:
AL Energie Effizienz Handels GmbH
Bräuhausgasse 37
A-1050 Beč
Austrija

Broj kupca: 11003
Referent:
Poziv na broj: AB 00007/15
Projekt:
Datum računa: 16.03.2015
Datum plaćanja:
Stranica: 1/3

Račun 00006/15

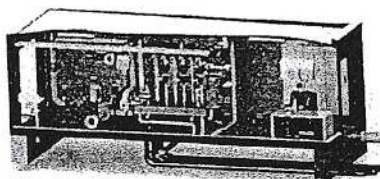
Tehnička zgrada NT9000 kompletna za 1 MW biopostrojenje KRAKA

Stavka	Količina ME	Opis	Jedinična cijena	Ukupna cijena
--------	-------------	------	------------------	---------------

1. **Tehnička zgrada NT9000 kompletna**

1.1 1 kom Tehnički opis:
Zgrada:

- Zgrada od armiranog betona dxšx: 9000 x 3000x2700 mm Debljina stijenke: 80 mm
- Vatrootpornost F 90, vrata i prozori T30
- Dvokrilna vrata u strojnom dijelu, 1-krilna u upravljačkom dijelu, prozor s mat staklom u upravljačkom dijelu



Oprema

- Razdjelnik pumpe s rotacijskom pumpom Börger FL 518 (80-100m³/h)
- Ispusti za spremnike između kojih se nalazi zgrada: jedan tlačni priključak DN 150 i jedan usisni priključak DN 200
- Izlazi za dodatne spremnike: Jednom spojeni usisno/tlačni priključak DN 150; Dvostruki kombinirani usisno/tlačni priključak DN 200

Prijenos

0,00 EUR

NORTH-TEC Consult GmbH
Sandkuhle 8, 25821 Bredstedt
Njemačka
Tel.: 04671 92 79 80
Faks: 04671 92 79 81 1
e-mail: info@north-tec-consult.de
www.north-tec.de

Podaci o banci:
VR Bank eG Niebüll
IBAN: DE36217635420007123272
BIC: GENODEF1BDS
BIC: GENODEF1BDS
Sydbank A/S, Filijala Flensburg
IBAN: DE17215108001000403791
BIC: SYBKDE22XXX

Direktor:
Ole Hering

Porezni broj: 15/292/05525
Id. br. poreza na promet: DE
277260031
Trg: registar Općinskog suda Flensburg
Broj u trg. registru: HRB 88 51 FL

Račun 00006/15

Broj kupca: 11003

Stavka	Količina ME	Opis	Jedinična cijena	Ukupna cijena
Prijenos				0,00 EUR
		<ul style="list-style-type: none"> - Razdjelnik grijanja s integriranom hidraulikom Soft 1000kW th opremljen sa 4 izlaza DN 40 - 2 izlaza opremljena pumpom i miješalicom i Zaporni ventili (pumpa H=9m; V=15m³/h) - Razdjelnik i sklopovi pumpe izolirani i obloženi limom - Plin za odsumporavanje s razdjelnikom i Mjerenje protoka dovoljno za 1000kW el ekvivalent proizvodnje bioplina - Industrijski podni kompresor 680l/min Usisni vod, 2701 tlačna posuda, Sušenje, odvodnjavanje i distribucija komprimiranim zrakom - Uređaji za uzorkovanje iz spremnika između kojih je izgrađena zgrada uklj. mjerenje razine putem mjerenja tlaka - Senzor curenja za pumpnu sobu zatvara sve Klizač i isključuje pumpu - Sudoper, podni slivnik, el. podrazvod, rasvjeta <u>Upravljanje</u> - Kontrola bioplinskog postrojenja North Tee na temelju Siemensov TIA portala - Dosljedno visoka kvaliteta i izdržljivost instaliranih komponenti <u>Značajke:</u> - Upravljanje energijom - Priključak na ODB 		
1.2	1 kom	Upravljački ormar za napajanje NT9000 Complete		
1.3	1 kom	Strujni ormar NT9000 kompletan		
Prijenos				0,00 EUR

NORTH-TEC Consult GmbH
 Sandkuhle 8, 25821 Bredstedt
 Njemačka
 Tel.: 04671 92 79 80
 Faks: 04671 92 79 81 1
 e-mail: info@north-tec-consult.de
www.north-tec.de

Podaci o banci:
 VR Bank eG Niebüll
 IBAN: DE36217635420007123272
 BIC: GENODEF1BDS
 BIC: GENODEF1BDS
 Sydbank A/S, Filijala Flensburg
 IBAN: DE17215106001000403791
 BIC: SYBKDE22XXX

Direktor:
 Ole Hering

Porezni broj: 15/292/05525
 Id. br. poreza na promet: DE
 277260031
 Trg: registar Općinskog suda Flensburg
 Broj u trg. registru: HRB 88 51 FL



Stranica 3/3

Račun 00006/15

Broj kupca: 11003

Stavka	Količina ME	Opis	Jedinična cijena	Ukupna cijena
Prijenos				0,00 EUR
1.4	1 kom	Upravljački ormar NT9000 kompletan		
1.5	1 kom	Električno planiranje i puštanje u rad tvornice Izvedba: - Dokumentacija za izradu dijagrama strujnog kruga - Izrada softvera - Izrada vizualizacije - Puštanje u rad tvornice		
Summe 1. NT9000 Tehnička zgrada kompletna				515.000,00 EUR
Neto svota			0%	515.000,00 EUR
Porez na promet				0,00 EUR
Ukupna svota				515.000,00 EUR

Plativo odmah neto (neoporezivo).

Isporučena roba ostaje naše vlasništvo sve dok se račun ne podmiri u cijelosti.

Oslobođeno plaćanja PDV-a sukladno § 6a Zakona o porezu na promet u vezi s § 4 br. b Zakona o porezu na promet jer se radi o neoporezivoj isporuci unutar EU.

NORTH-TEC Consult GmbH
Sandkuhle 8, 25821 Bredstedt
Njemačka
Tel.: 04671 92 79 80
Faks: 04671 92 79 81 1
e-mail: info@north-tec-consult.de
www.north-tec.de

Podaci o banci:
VR Bank eG Niebüll
IBAN: DE36217635420007123272
BIC: GENODEF1BDS
BIC: GENODEF1BDS
Sydbank A/S, Filijala Flensburg
IBAN: DE17215106001000403791
BIC: SYBKDE22XXX

Direktor:
Ole Hering

Porezni broj: 15/292/05525
Id. br. poreza na promet: DE
277260031
Trg: registar Općinskog suda Flensburg
Broj u trg. registru: HRB 88 51 FL

Ovaj prijevod s njemačkog jezika sastoji se od 2 stranice / 4 lista
Broj ovjere: 19/24
Datum: 18. 03. 2024.

**Ovjereni prijevod
s njemačkog na hrvatski jezik**

**Sporazum između AL Energie Effizienz Handels GmbH
i NTC Gaj d.o.o.**



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

Stranica 1/2 Sporazuma između AL Energie Effizienz Handels GmbH i NTC Gaj d.o.o.

Sporazum

između

AL Energie Effizienz Handels GmbH

[u daljnjem tekstu: "EEH"]

Bräuhausgasse 37, 1050 Beč, Austrija,
upisano kod Trgovačkog suda u Beču
pod brojem trgovačkog registra FN 415690 i,
zakonski zastupano od strane izvršnog direktora Petera Maierhofera, ing.

i

NTC Gaj d.o.o.

[u daljnjem tekstu: "NTC d.o.o."]

Hektorovićeva ulica 2/5, 10000 Zagreb, Hrvatska
upisano u registar Zagreb
pod brojem registra 010092427
zakonski zastupano od strane izvršnog direktora Ole Heringa

01. Ugovorom od 20.02.2019. EEH je prodao NTC d.o.o.-u mobilnu stanicu za prijenos topline u kontejnerskoj izvedbi za korištenje toplinske snage bioplinskog postrojenja.
02. NTC d.o.o. plaća EEH-u kupoprodajnu cijenu od 248.000,00 €. Kupoprodajna cijena se plaća u 12 mjesečnih rata od po 4.000,-- EUR, svakog prvog u mjesecu, prvi put 20.02.2020., a 13. rata od 200.000,-- EUR 20.02.2021. EEH-u.
03. EEH daje NTC-u d.o.o. pravo da, umjesto jednokratne uplate 13. rate od 200.000,-- EUR, istu produjli temeljem daljnjeg ugovora o otplati. NTC d.o.o. ima pravo, uz otkazni rok od 6 mjeseci, do 20.02. svake godine, prvi put 20.02.2021., odgoditi plaćanje kupoprodajne cijene od 200.000,-- EUR za daljnjih 12 mjeseci. Za produženi povrat, EEH naplaćuje NTC d.o.o.-u mjesečnu naknadu od 2.000,-- EUR svakog prvog u mjesecu, prvi put 20.02.2021.

Datum produženja	Novčana potraživanja	Mjesečna naknada NTC-a EEH-u	Godišnja naknada Plaćanje NTC-a EEH-u
20.02.2021.	200.000,-- EUR	2.000,-- EUR	24.000,-- EUR
20.02.2022.	200.000,-- EUR	2.000,-- EUR	24.000,-- EUR

Svi iznosi su u eurima. Posljednja rata kupoprodajne cijene od 200.000,-- EUR mora biti uplaćena na račun EEH do 20.02.2021. ili na odgovarajući datum dospijea, koji proizlazi iz odgovarajuće obavijesti o produženju od strane NTC d.o.o.-a EEK-u, ali najkasnije do 20.02.2023. Nakon ispunjenja svih kupoprodajnih obveza EEH potvrđuje da je NTC d.o.o. u cijelosti platio kupoprodajnu cijenu.



Ovjereni prijevod s njemačkog jezika

04. Ugovorne strane su suglasne da će vlasništvo nad objektom biti preneseno na NTC d.o.o. nakon plaćanja svih rata kupoprodajne cijene.

05. U mjeri u kojoj je to zakonski dopušteno, stranke su suglasne da se između njih primjenjuje Europsko građansko procesno pravo (EuGVO), isključujući Konvenciju UN-a o ugovorima o međunarodnoj prodaji robe.

Stranica 2/2 Sporazuma između AL Energie Effizienz Handels GmbH i NTC Gaj d.o.o.

06. Ako su pojedine odredbe ovog ugovora nevažeće ili neprovedive ili postanu neučinkovite ili neprovedive nakon sklapanja ugovora, valjanost ostatka ugovora ostaje nepromijenjena. Nevaljanu ili neprovedivu odredbu treba zamijeniti učinkovitom i provedivom odredbom čiji su učinci najbliži gospodarskom cilju kojem su ugovorne strane težile s neučinkovitom ili neprovedivom odredbom. Prethodno navedene odredbe primjenjuju se na odgovarajući način u slučaju da se pokaže da je ugovor nepotpun.

07. PDV identifikacijski brojevi stranaka su sljedeći:

NTC Gaj d.o.o. : USt-IdNr HR 45045011090

Energie Effizienz Handels GmbH: UID Nummer ATU 68686424

08. Izmjene i dopune ovog ugovora, čak i ako su već napravljene usmeno, vrijede samo ako su sačinjene u pisanom obliku i potpisane od obje strane. Ovo se također odnosi na odricanje od zahtjeva u pisanom obliku.

Beč, 20.02.2019.

/Mastoručni potpis/

Izvršni direktor Peter Maierhofer, ing.

potpisuje za

AL Energie Effizienz Handels GmbH [EEH]

Zagreb, 20.02.2019.

/Mastoručni potpis/

Izvršni direktor Ole Hering

potpisuje za

NTC Gaj d.o.o. [NTC d.o.o.]

Kraj prijevoda s njemačkog jezika

Broj 19/24

Ja, Marko Rosić, mag. educ. philol. germ. et mag. ling. iz Bjelovara, Brune Bušića 7b, stalni sudski tumač za njemački jezik, imenovan rješenjem predsjednika Županijskog suda u Bjelovaru, broj 4-Su-325/2022-3 od 3.10.2022., potvrđujem da gornji prijevod u potpunosti odgovara svojem izvorniku, sastavljenom na njemačkom jeziku.

Bjelovar, 18. 03. 2024.

sudski tumač



06. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages unwirksam oder undurchführbar sein oder nach Vertragsschluss unwirksam oder undurchführbar werden, bleibt davon die Wirksamkeit des Vertrages im Übrigen unberührt. An die Stelle der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung soll diejenige wirksame und durchführbare Regelung treten, deren Wirkungen der wirtschaftlichen Zielsetzung am nächsten kommen, die die Vertragsparteien mit der unwirksamen beziehungsweise undurchführbaren Bestimmung verfolgt haben. Die vorstehenden Bestimmungen gelten entsprechend für den Fall, dass sich der Vertrag als lückenhaft erweist.

07. Die Umsatzsteuer-Identifikationsnummern der Parteien lauten wie folgt:

NTC Gaj d.o.o.: USt-IdNr HR 45045011090

Energie Effizienz Handels GmbH: UID Nummer ATU 68686424

08. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages sind, auch wenn sie bereits mündlich getroffen wurden, nur wirksam, wenn sie schriftlich festgelegt und von beiden Parteien unterzeichnet worden sind. Dies gilt auch für den Verzicht auf das Schriftformerfordernis.

Wien, den 20.02.2019



Geschäftsführer Ing. Peter Maierhofer
zeichnet für die

AL Energie Effizienz Handels GmbH [EEH]

Tel: +43 1 477 11 11

Fax: +43 1 477 11 12

Handy: +43 660 20 20 20

Http://www.energieeffizienz.at

Zagreb, den 20.02.2019



NTC GAJ d.o.o.

ICA DURE DOBUŠIĆA 2 B

55100 Gaj Lipik (Grad Lipik)

Geschäftsführer Dieg Čiprić

zeichnet für die

NTC Gaj d.o.o. [NTC d.o.o.]

